

# Patagonia19

## Conversation details

**Participants:** Eduardo (EDU - 38 yr, male, Adult), Mariela (MLA - 08 yr, female, Adult).  
**Background:** Conversation at Valmai's house in Gaiman. **Duration:** 00 hr 43 min 10 sec. **Date:** 7 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University.

---

- (1) EDU: agor hwn yn fan (a)cw .

**EDU:** .agor hwn yn fan acw  
**aut:** open.V.INFIN this.PRON.M.SG stative.STAT place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
open this there

- (2) EDU: tyrd yma Mariela@s:cym&spa .

**EDU:** tyrd yma Mariela<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** come.V.2S.IMPER here.ADV name  
come here Mariela

- (3) EDU: ti (y)n gallu dod yma i siarad ?

**EDU:** ti yn gallu dod yma i siarad  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT be\_able.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV to.PREP talk.V.INFIN  
can you come here to talk?

- (4) MLA: o\_k@s:cym&spa .

**MLA:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM

- (5) EDU: o\_k@s:cym&spa .

**EDU:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM

- (6) EDU: siarad .

**EDU:** siarad  
**aut:** talk.V.2S.IMPER  
talk

- (7) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?

**EDU:** am be dan ni yn mynd i  
**aut:** for.PREP what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
siarad  
talk.V.INFIN  
what are we going to talk about?

(8) EDU: mm ?

**EDU:** mm

**aut:** mm.IM

(9) EDU: am be dan ni (y)n mynd i siarad ?

**EDU:** am be dan ni yn mynd i

**aut:** for.PREP what.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

siarad

talk.V.INFIN

what are we going to talk about?

(10) MLA: <am Trelew@s:cym&spa> [=! whisper] .

**MLA:** am Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** for.PREP name

about Trelew

(11) EDU: am be ?

**EDU:** am be

**aut:** for.PREP what.INT

about what?

(12) EDU: Trelew@s:cym&spa .

**EDU:** Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** name

(13) EDU: o\_k@s:cym&spa Trelew@s:cym&spa .

**EDU:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup> Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** OK.IM name

(14) EDU: iawn .

**EDU:** iawn

**aut:** OK.ADV

ok

(15) EDU: ble est ti neithiwr ?

**EDU:** ble est ti neithiwr

**aut:** where.INT go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S last.night.ADV

where did you go last night?

(16) EDU: ble est ti ?

**EDU:** ble est ti

**aut:** where.INT go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S

where did you go?

- (17) MLA: xxx .
- (18) EDU: siaradwch <yn iawn> [//] yn uchel cariad .  
**EDU:** siaradwch                      yn                      iawn      yn                      uchel      cariad  
**aut:**    talk.V.2P.IMPER.SPOKEN    stative.STAT    OK.ADV    stative.STAT    high.ADJ    love.N.MF.SG  
 speak up, love
- (19) EDU: ble est ti neithiwr ?  
**EDU:** ble                      est                                      ti                                      neithiwr  
**aut:**    where.INT    go.V.2S.PAST.SPOKEN    you.PRON.2S    last.night.ADV  
 where did you go last night?
- (20) EDU: &=clears\_throat .
- (21) MLA: i (y)r tŷ .  
**MLA:** i                      yr                                      tŷ  
**aut:**    to.PREP    the.DET.DEF    house.N.M.SG  
 to the house
- (22) MLA: cefnder [=! whisper] .  
**MLA:** cefnder  
**aut:**    cousin.N.M.SG  
 cousin
- (23) MLA: xxx cyfnither .  
**MLA:** cyfnither  
**aut:**    cousin.N.F.SG  
 [...] female cousin
- (24) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
**aut:**    yes.ADV  
 yes
- (25) MLA: cyfnither .  
**MLA:** cyfnither  
**aut:**    cousin.N.F.SG  
 female cousin
- (26) EDU: i tŷ cyfnither i wneud beth ?  
**EDU:** i                      tŷ                                      cyfnither      i                                      wneud                      beth  
**aut:**    to.PREP    house.N.M.SG    cousin.N.F.SG    to.PREP    make.V.INFIN+SM    what.INT  
 to your female cousin's house to do what?

- (27) MLA: i gysgu .  
**MLA:** i gysgu  
**aut:** to.PREP sleep.V.INFIN+SM  
to sleep
- (28) EDU: pam est ti i gysgu ?  
**EDU:** pam est ti i gysgu  
**aut:** why?.ADV go.V.2S.PAST.SPOKEN you.PRON.2S to.PREP sleep.V.INFIN+SM  
why did you go to sleep?
- (29) MLA: achos (.) oedd y pen.blwydd (..) fy cyfnither .  
**MLA:** achos oedd y pen.blwydd fy cyfnither  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF birthday.N.M.SG my.ADJ.POSS cousin.N.F.SG  
because it was my female cousin's birthday
- (30) EDU: yeah@s:cym&spa faint oedd hi (y)n cael ?  
**EDU:** yeah<sub>S</sub><sup>C</sup> faint oedd hi yn cael  
**aut:** yeah.ADV size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN  
yeah, what age was she turning?
- (31) MLA: saith .  
**MLA:** saith  
**aut:** seven.NUM  
seven
- (32) EDU: saith ?  
**EDU:** saith  
**aut:** seven.NUM  
seven?
- (33) EDU: be (y)dy enw hi ?  
**EDU:** be ydy enw hi  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
what's her name?
- (34) MLA: Maxima@s:cym&spa .  
**MLA:** Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (35) EDU: Maxima@s:cym&spa .  
**EDU:** Maxima<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name

- (36) EDU: a pw y arall oedd yna (.) i mi gael gwybod?  
**EDU:** a pw y arall oedd yna i mi  
*aut:* and.CONJ who.PRON other.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV to.PREP I.PRON.1S  
 gael  
*get.V.INFIN+SM*  
 and who else was there, if I may know?
- (37) MLA: +< Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA:** Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (38) MLA: chwaer .  
**MLA:** chwaer  
*aut:* sister.N.F.SG  
 sister
- (39) EDU: ie ?  
**EDU:** ie  
*aut:* yes.ADV
- (40) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA:** Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (41) MLA: un o (y)r ysgol .  
**MLA:** un o yr ysgol  
*aut:* one.NUM of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 one from the school
- (42) MLA: Isabel@s:cym&spa (.) yn yr ysgol .  
**MLA:** Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup> yn yr ysgol  
*aut:* name in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 Isabel from school
- (43) MLA: a Lilen@s:cym&spa .  
**MLA:** a Lilen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Lilen
- (44) MLA: &e &e cyfnither arall .  
**MLA:** cyfnither arall  
*aut:* cousin.N.F.SG other.ADJ  
 another cousin

- (45) EDU: cyfnither arall .  
**EDU:** cyfnither arall  
**aut:** *cousin.N.F.SG other.ADJ*  
 another cousin
- (46) EDU: be wnaethoch chi yn y parti yna ?  
**EDU:** be wnaethoch chi yn y parti yna  
**aut:** *what.INT do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF party.N.M.SG there.ADV*  
 what did you do in this party?
- (47) MLA: dawnsio .  
**MLA:** dawnsio  
**aut:** *dance.V.INFIN*  
 we danced
- (48) EDU: o(edde)t ti (y)n dawnsio ?  
**EDU:** oeddet ti yn dawnsio  
**aut:** *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT dance.V.INFIN*  
 were you dancing?
- (49) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no
- (50) EDU: o@s:cym&spa .  
**EDU:** o<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *go.SV.INFIN+SM*
- (51) EDU: pw y oedd yn dawnsio ?  
**EDU:** pw y oedd yn dawnsio  
**aut:** *who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT dance.V.INFIN*  
 who was dancing?
- (52) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA:** Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (53) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA:** Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*
- (54) MLA: Isabel@s:cym&spa .  
**MLA:** Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name*

(55) MLA: Sofia@s:cym&spa .

MLA: Sofia<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(56) MLA: Lilen@s:cym&spa .

MLA: Lilen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

(57) EDU: pa [/] pa &kawns o(edde)ch chi (y)n dawnsio ?

EDU: pa pa dawns oeddech chi yn  
*aut:* which.ADJ which.ADJ dance.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT  
dawnsio  
dance.V.INFIN

what dance were you dancing?

(58) EDU: pa cerddoriaeth oeddech chi (y)n (.) gwneud ?

EDU: pa cerddoriaeth oeddech chi yn gwneud  
*aut:* which.ADJ music.N.F.SG be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN

what music were you doing?

(59) MLA: o (y)r teledu .

MLA: o yr teledu  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG

from the television

(60) EDU: o (y)r teledu ?

EDU: o yr teledu  
*aut:* of.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG

from the television?

(61) MLA: mhm@s:cym&spa .

MLA: mhm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mhm.IM

(62) EDU: ia ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?

EDU: ia ti yn gwybod amdanyn nhw  
*aut:* yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

yes, do you know them?

(63) MLA: eh@s:cym&spa ?

MLA: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* eh.IM

- (64) EDU: o(edde)t ti (y)n gwybod amdanyn nhw ?  
**EDU:** oeddet ti yn gwybod  
**aut:** be.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
 amdanyn nhw  
 for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 did you recognize them?
- (65) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no
- (66) EDU: Jinci\_Janci@s:cym&spa hwnnw ?  
**EDU:** Jinci\_Janci<sub>S</sub><sup>C</sup> hwnnw  
**aut:** name that.PRON.M.SG  
 Jinci Janci, that one?
- (67) MLA: na ?  
**MLA:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no?
- (68) EDU: pa un ?  
**EDU:** pa un  
**aut:** which.ADJ one.NUM  
 which one?
- (69) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA:** ddim yn gwybod  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 don't know
- (70) EDU: ti (ddi)m yn gwybo(d) .  
**EDU:** ti ddim yn gwybod  
**aut:** you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 you don't know
- (71) EDU: wyt ti (y)n gwybod .  
**EDU:** wyt ti yn gwybod  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN  
 you do know
- (72) MLA: mm mm +...  
**MLA:** mm mm  
**aut:** mm.IM mm.IM



- (73) EDU: o\_k@s:cym&spa .  
**EDU:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM
- (74) EDU: a be arall wnaethoch chi ?  
**EDU:** a be arall wnaethoch chi  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P  
 and what else did you do?
- (75) EDU: cysgu gyda (ei)ch gilydd ?  
**EDU:** cysgu gyda eich gilydd  
**aut:** sleep.V.INFIN with.PREP your.ADJ.POSS other.N.M.SG+SM  
 sleep together?
- (76) MLA: mhm@s:cym&spa .  
**MLA:** mhm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mhm.IM
- (77) EDU: mm mae mam yn dod ac yn torri ar +/.  
**EDU:** mm mae mam yn dod ac yn  
**aut:** mm.IM be.V.3S.PRES mother.N.F.SG stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ stative.STAT  
 torri ar  
 break.V.INFIN on.PREP  
 mm, mum is coming and interrupting...
- (78) MLA: mae o ddim yn &sh Sinci\_Siancin@s:cym&spa .  
**MLA:** mae o ddim yn Sinci\_Siancin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM in.PREP name  
 it isn't Sinci Siancin
- (79) MLA: dadi Siancin@s:cym&spa .  
**MLA:** dadi Siancin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** daddy.N.M.SG name
- (80) EDU: well@s:cym&spa beth bynnag ydy o .  
**EDU:** well<sub>S</sub><sup>C</sup> beth bynnag ydy o  
**aut:** well.ADV what.INT -ever.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 well whatever it is
- (81) EDU: dadi Siancin@s:cym&spa .  
**EDU:** dadi Siancin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** daddy.N.M.SG name  
 daddy Siancin

- (82) MLA: &=laugh .
- (83) EDU: uh +...  
**EDU:** uh  
**aut:** unk
- (84) EDU: uh +...  
**EDU:** uh  
**aut:** unk
- (85) EDU: uh Maleira@s:cym&spa stop gyda (y)r fwyd achos mae hwn [//] peiriant yma (y)n recordio ti (y)n deall ?  
**EDU:** uh Maleira<sub>S</sub><sup>C</sup> stop gyda yr fwyd achos  
**aut:** unk name stop.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG+SM cause.N.M.SG  
mae hwn peiriant yma yn recordio  
be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG machine.N.M.SG here.ADV stative.STAT record.V.INFIN  
ti yn deall  
you.PRON.2S stative.STAT understand.V.INFIN  
er, Maleira, stop with the food because this machine is recording, understand?
- (86) EDU: a os wyt ti yn bwyta (...) (dy)dyn nhw ddim yn (...) clywed y peth yn iawn .  
**EDU:** a os wyt ti yn bwyta  
**aut:** and.CONJ if.CONJ be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT eat.V.INFIN  
dydyn nhw ddim yn  
be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT  
clywed y peth yn iawn  
hear.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG stative.STAT OK.ADV  
and if you eat, they can't hear it properly
- (87) EDU: wnawn ni xx +/.  
**EDU:** wnawn ni  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P  
we'll...
- (88) MLA: o.k@s:cym&spa .  
**MLA:** o.k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM
- (89) EDU: wnawn ni ddechrau eto ?  
**EDU:** wnawn ni ddechrau eto  
**aut:** do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM again.ADV  
will we start again?

- (90) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
no
- (91) MLA: o\_k@s:cym&spa .  
**MLA:** o\_k<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *OK.IM*
- (92) EDU: o\_k neithiwr .  
**EDU:** o\_k neithiwr  
**aut:** *OK.ADV last.night.ADV*  
ok, last night
- (93) EDU: be wnest ti neithiwr ?  
**EDU:** be wnest ti neithiwr  
**aut:** *what.INT do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S last.night.ADV*  
what did you do last night?
- (94) MLA: mynd i (y)r tŷ fy cyfnither .  
**MLA:** mynd i yr tŷ fy cyfnither  
**aut:** *go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG my.ADJ.POSS cousin.N.F.SG*  
I went to my cousin's house
- (95) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** *yes.ADV*
- (96) EDU: i wneud beth cariad ?  
**EDU:** i wneud beth cariad  
**aut:** *to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM love.N.MF.SG*  
to do what, love?
- (97) MLA: i gysgu .  
**MLA:** i gysgu  
**aut:** *to.PREP sleep.V.INFIN+SM*  
to sleep
- (98) EDU: gysgu .  
**EDU:** gysgu  
**aut:** *sleep.V.INFIN+SM*  
sleep

- (99) EDU: pam wnest ti gysgu ?  
**EDU:** pam wnest ti gysgu  
**aut:** why?.ADV do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S sleep.V.INFIN+SM  
 why did you sleep?
- (100) EDU: achos oedd yna be yna ?  
**EDU:** achos oedd yna be yna  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV what.INT there.ADV  
 because of what?
- (101) MLA: oedd yna pijama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA:** oedd yna pijama<sup>C</sup><sub>S</sub> party<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV unk party.N.SG  
 there was a pyjama party
- (102) EDU: pijama@s:cym&spa party@s:cym&spa <o [/] o> [/] pam ?  
**EDU:** pijama<sup>C</sup><sub>S</sub> party<sup>C</sup><sub>S</sub> o o pam  
**aut:** unk party.N.SG of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN why?.ADV  
 why a pyjama party?
- (103) MLA: pa(m) be ?  
**MLA:** pam be  
**aut:** why?.ADV what.INT
- (104) EDU: pam oedd [/] oedd (y)na pijama@s:cym&spa party@s:cym&spa ?  
**EDU:** pam oedd oedd yna pijama<sup>C</sup><sub>S</sub> party<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** why?.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV unk party.N.SG  
 why was there a pyjama party?
- (105) MLA: achos oedd e pen.blwydd cyfnither fi .  
**MLA:** achos oedd e pen.blwydd cyfnither  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN birthday.N.M.SG cousin.N.F.SG  
 fi  
 I.PRON.1S+SM  
 because it was my cousin's birthday
- (106) EDU: ia [/] ia da iawn .  
**EDU:** ia ia da iawn  
**aut:** yes.ADV yes.ADV good.ADJ very.ADV  
 yes, yes very good
- (107) EDU: faint oedd hi (y)n cael ?  
**EDU:** faint oedd hi yn cael  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN  
 what age was she turning?

- (108) MLA: saith (.) oed .  
**MLA: saith oed**  
*aut: seven.NUM age.N.M.SG*  
 seven
- (109) EDU: +< saith ?  
**EDU: saith**  
*aut: seven.NUM*  
 seven?
- (110) EDU: saith neu wyth ?  
**EDU: saith neu wyth**  
*aut: seven.NUM or.CONJ eight.NUM*  
 seven or eight?
- (111) MLA: saith .  
**MLA: saith**  
*aut: seven.NUM*  
 seven
- (112) EDU: saith ?  
**EDU: saith**  
*aut: seven.NUM*  
 seven?
- (113) EDU: ah@s:cym&spa .  
**EDU: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (114) EDU: da iawn .  
**EDU: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (115) EDU: pwyl oedd yna ?  
**EDU: pwyl oedd yna**  
*aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV*  
 who was there
- (116) MLA: Sofia@s:cym&spa .  
**MLA: Sofia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (117) MLA: Guadalupe@s:cym&spa .  
**MLA: Guadalupe<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (118) MLA: Isabel@s:cym&spa .  
**MLA: Isabel<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (119) MLA: Eva@s:cym&spa .  
**MLA: Eva<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (120) MLA: a Lilen@s:cym&spa .  
**MLA: a Lilen<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: and.CONJ name*  
 and Lilen
- (121) MLA: Silvia@s:cym&spa .  
**MLA: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (122) EDU: Silvia@s:cym&spa (.) ia .  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup> ia**  
*aut: name yes.ADV*  
 Silvia, yes
- (123) EDU: Silvia@s:cym&spa ydy dy hoff cyfnither di ynde ?  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy dy hoff cyfnither**  
*aut: name be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS preferred.ADJ[or]favourite.ADJ cousin.N.F.SG*  
**di ynde**  
*you.PRON.2S+SM isn't.it.IM*  
 Silvia is your favourite female cousin isn't she?
- (124) MLA: mhm@s:cym&spa .  
**MLA: mhm<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: mhm.IM*
- (125) EDU: neu [/] neu [/] neu pwy ?  
**EDU: neu neu neu pwy**  
*aut: or.CONJ or.CONJ or.CONJ who.PRON*  
 or who?
- (126) MLA: Silvia@s:cym&spa .  
**MLA: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (127) EDU: Silvia@s:cym&spa .  
**EDU: Silvia<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*

- (128) EDU: pam mai [/] <mai hi> [/] mai hi [/] hi ydy (y)r gorau ?  
**EDU: pam mai mai mai hi**  
*aut: why?.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS that\_it\_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S*  
**mai hi hi ydy yr gorau**  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES the.DET.DEF best.ADJ.SUP*  
 why is she the best?
- (129) EDU: pam ?  
**EDU: pam**  
*aut: why?.ADV*  
 why?
- (130) MLA: xx achos dan ni (y)n wneud macanas@s:spa .  
**MLA: achos dan ni yn wneud**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
**macanas<sup>S</sup>**  
*nuisance.N.F.PL.AMER*  
 because we create mischief
- (131) EDU: chi (y)n wneud pethau drwg .  
**EDU: chi yn wneud pethau drwg**  
*aut: you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM things.N.M.PL bad.ADJ*  
 you do bad things
- (132) EDU: pa pethau drwg chi (y)n wneud ?  
**EDU: pa pethau drwg chi yn wneud**  
*aut: which.ADJ things.N.M.PL bad.ADJ you.PRON.2P stative.STAT make.V.INFIN+SM*  
 what bad things do you do?
- (133) MLA: ddim yn gwybod .  
**MLA: ddim yn gwybod**  
*aut: not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*  
 I don't know
- (134) EDU: dim bethau ry drwg gobeithio .  
**EDU: dim bethau ry drwg gobeithio**  
*aut: not.ADV things.N.M.PL+SM too.ADJ+SM bad.ADJ hope.V.INFIN*  
 not things that are too bad I hope
- (135) MLA: na .  
**MLA: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no

- (136) EDU: ond fel beth ?  
**EDU: ond fel beth**  
*aut: but.CONJ like.CONJ what.INT*  
 but like what?
- (137) EDU: bethau fel beth ?  
**EDU: bethau fel beth**  
*aut: things.N.M.PL+SM like.CONJ what.INT*  
 what kind of things
- (138) MLA: chwarae triciau .  
**MLA: chwarae triciau**  
*aut: play.V.2S.IMPER trick.N.M.PL*  
 playing tricks
- (139) EDU: chwarae triciau ?  
**EDU: chwarae triciau**  
*aut: play.V.2S.IMPER trick.N.M.PL*  
 playing tricks?
- (140) EDU: wel +...  
**EDU: wel**  
*aut: well.IM*  
 well...
- (141) MLA: +< &=laugh .
- (142) EDU: da iawn .  
**EDU: da iawn**  
*aut: good.ADJ very.ADV*  
 very good
- (143) EDU: gwranda (.) sut oedd y parti neithiwr ?  
**EDU: gwranda sut oedd y parti neithiwr**  
*aut: listen.V.2S.IMPER how.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF party.N.M.SG last.night.ADV*  
 listen, how was the party last night?
- (144) EDU: beth arall wnaethoch chi ?  
**EDU: beth arall wnaethoch chi**  
*aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P*  
 what else did you do?



- (145) MLA: dawnsio .  
**MLA:** dawnsio  
**aut:** *dance.V.INFIN*  
dancing
- (146) MLA: bwyta .  
**MLA:** bwyta  
**aut:** *eat.V.INFIN*  
eating
- (147) EDU: mm +...  
**EDU:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (148) MLA: [-spa] +< salchichas .  
**MLA:** [-spa] salchichas  
**aut:** *[-spa] sausage.N.F.PL*  
sausages.
- (149) EDU: [-spa] salchichas ?  
**EDU:** [-spa] salchichas  
**aut:** *[-spa] sausage.N.F.PL*  
sausages.
- (150) EDU: beth arall oedd ar gael ?  
**EDU:** beth arall oedd ar gael  
**aut:** *thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.IMPERF on.PREP get.V.INFIN+SM*  
what else was available?
- (151) MLA: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .  
**MLA:** Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> a Palitos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name and.CONJ name*  
Chizitos [corn puffs] and Palitos [corn sticks]
- (152) EDU: +< mhm@s:cym&spa .  
**EDU:** mhm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *mhm.IM*
- (153) EDU: Chizitos@s:cym&spa a Palitos@s:cym&spa .  
**EDU:** Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> a Palitos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *name and.CONJ name*  
Chizitos and Palitos

- (154) MLA: mhm@s:cym&spa .  
**MLA:** mhm<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mhm.IM
- (155) MLA: jiw .  
**MLA:** jiw  
**aut:** heavens.E  
gosh
- (156) EDU: o(edde)ch chi gyd yn hoffi nhw ?  
**EDU:** oeddech      chi      gyd      yn      hoffi      nhw  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P joint.ADJ+SM stative.STAT like.V.INFIN they.PRON.3P  
did you all like them?
- (157) MLA: ydw .  
**MLA:** ydw  
**aut:** be.V.1S.PRES  
yes.
- (158) MLA: y Chizitos@s:cym&spa na .  
**MLA:** y      Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** the.DET.DEF name      neg.PRT  
not the Chizitos
- (159) EDU: na ?  
**EDU:** na  
**aut:** neg.PRT  
no?
- (160) MLA: na .  
**MLA:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (161) EDU: pam ?  
**EDU:** pam  
**aut:** why?.ADV  
why?
- (162) MLA: ddim yn hoffi .  
**MLA:** ddim      yn      hoffi  
**aut:** not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
I didn't like them

- (163) MLA: mm +...  
**MLA:** mm  
**aut:** mm.IM
- (164) EDU: pam ?  
**EDU:** pam  
**aut:** why?.ADV  
 why?
- (165) EDU: pam wyt ti (ddi)m yn hoffi nhw ?  
**EDU:** pam wyt ti ddim yn hoffi  
**aut:** why?.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 why don't you like them?
- (166) MLA: achos does dim blas gyda nhw .  
**MLA:** achos does dim blas  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV taste.N.M.SG[or]flavour.N.M.SG  
 gyda nhw  
 with.PREP they.PRON.3P  
 because they have no taste
- (167) EDU: ah@s:cym&spa does dim blas gyda nhw .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> does dim blas gyda  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM not.ADV taste.N.M.SG[or]flavour.N.M.SG with.PREP  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 ah, because they have no taste
- (168) MLA: dw i yn hoffi Chizitos@s:cym&spa eh@s:cym&spa caws .  
**MLA:** dw i yn hoffi Chizitos<sub>S</sub><sup>C</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN name eh.IM  
 caws  
 cheese.N.M.SG  
 I like cheese Chizitos
- (169) EDU: ah@s:cym&spa rhei (y)na caws .  
**EDU:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> rhei yna caws  
**aut:** ah.IM some.PRON there.ADV cheese.N.M.SG  
 ah, the cheese ones
- (170) EDU: ie .  
**EDU:** ie  
**aut:** yes.ADV

- (171) EDU: da iawn .  
**EDU:** da iawn  
*aut:* good.ADJ very.ADV  
 very good
- (172) MLA: bore [?] fi (y)n mynd i (y)r pen.blwydd (.) cyfnither .  
**MLA:** bore fi yn mynd i yr  
*aut:* morning.N.M.SG I.PRON.1S+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
**pen.blwydd cyfnither**  
*birthday.N.M.SG cousin.N.F.SG*  
 I'm going to my cousin's birthday
- (173) MLA: pen.blwydd .  
**MLA:** pen.blwydd  
*aut:* birthday.N.M.SG  
 birthday
- (174) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (175) EDU: xxx <dw i (ddi)m yn deall yr> [//] dydw i (ddi)m yn deall y system .  
**EDU:** dw i ddim yn deall  
*aut:* be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN  
**yr dydw i ddim yn deall**  
*that.PRON.REL be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT understand.V.INFIN*  
**y system**  
*the.DET.DEF system.N.F.SG*  
 [...] I don't understand the system
- (176) EDU: pam aethoch chi neithiwr ?  
**EDU:** pam aethoch chi neithiwr  
*aut:* why?.ADV go.V.2P.PAST you.PRON.2P last.night.ADV  
 why did you go last night?
- (177) EDU: <oedd yna &dd> [///] dim neithiwr oedd y dathliad ?  
**EDU:** oedd yna dim neithiwr oedd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV last.night.ADV be.V.3S.IMPERF  
**y dathliad**  
*the.DET.DEF celebration.N.M.SG*  
 wasn't the party last night?

- (178) EDU: pam dach chi (y)n mynd eto fory ?  
**EDU:** pam dach chi yn mynd eto  
*aut:* why?.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT go.V.INFIN again.ADV  
 fory  
 tomorrow.ADV  
 why are you going again tomorrow?
- (179) MLA: achos (d)doe oedd hi (y)n wneud pijama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA:** achos ddoe oedd hi yn  
*aut:* cause.N.M.SG yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 wneud pijama<sub>S</sub><sup>C</sup> party<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 make.V.INFIN+SM unk party.N.SG  
 because yesterday she was doing a pyjama party
- (180) EDU: ia .  
**EDU:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (181) EDU: jyst i +//.  
**EDU:** jyst i  
*aut:* just.ADV to.PREP  
 just to...
- (182) EDU: i be ?  
**EDU:** i be  
*aut:* to.PREP what.INT  
 to what?
- (183) EDU: i aros yn y nos .  
**EDU:** i aros yn y nos  
*aut:* to.PREP wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 to stay the night
- (184) MLA: ia .  
**MLA:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (185) EDU: <a (.) fory> [/] a fory ?  
**EDU:** a fory a fory  
*aut:* and.CONJ tomorrow.ADV and.CONJ tomorrow.ADV  
 and tomorrow?

- (186) MLA: +< a wedyn +...  
**MLA: a wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...
- (187) EDU: fory ydy (y)r pen\_blwydd go iawn ?  
**EDU: fory ydy yr pen\_blwydd go iawn**  
*aut: tomorrow.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG rather.ADV OK.ADV*  
 tomorrow is the actual birthday?
- (188) MLA: ia ?  
**MLA: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes?
- (189) EDU: mm +...  
**EDU: mm**  
*aut: mm.IM*
- (190) EDU: a am faint o (y)r gloch mae hwnnw (y)n dechrau ?  
**EDU: a am faint o yr gloch mae hwnnw yn dechrau**  
*aut: and.CONJ for.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG stative.STAT begin.V.INFIN*  
 and at what time does that begin?
- (191) MLA: am bedwar .  
**MLA: am bedwar**  
*aut: for.PREP four.NUM.M+SM*  
 at four
- (192) MLA: a mae o (y)n gorffen am wyth .  
**MLA: a mae o yn gorffen am wyth**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complete.V.INFIN for.PREP eight.NUM*  
 and it finishes at eight
- (193) EDU: jiw .  
**EDU: jiw**  
*aut: heavens.E*  
 Lord

- (194) EDU: ti (we)di prynu xx anrheg yn barod ?  
**EDU:** ti wedi prynu anrheg yn barod  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP buy.V.INFIN present.N.F.SG stative.STAT ready.ADJ+SM  
 have you already bought [...] a gift
- (195) MLA: na fi (we)di rhoid yr anrheg yn y pijama@s:cym&spa party@s:cym&spa .  
**MLA:** na fi wedi rhoid yr anrheg  
*aut:* neg.PRT I.PRON.1S+SM after.PREP give.V.0.IMPERF the.DET.DEF present.N.F.SG  
**yn y pijama<sub>S</sub><sup>C</sup> party<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*in.PREP the.DET.DEF unk party.N.SG*  
 no, I've already given the gift at the pyjama party
- (196) MLA: neu [?] mae o mynd i roid yn y pen.blwydd .  
**MLA:** neu mae o mynd i roid  
*aut:* or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM  
**yn y pen.blwydd**  
*in.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG*  
 or he's going to give at the birthday
- (197) EDU: mm be brynaist ti iddi hi ?  
**EDU:** mm be brynaist ti iddi  
*aut:* mm.IM what.INT buy.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S to.her.PREP+PRON.F.3S  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 mm, what did you buy her?
- (198) MLA: un +...  
**MLA:** un  
*aut:* one.NUM  
 one
- (199) EDU: un beth oedd o ?  
**EDU:** un beth oedd o  
*aut:* one.NUM what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN  
 one what?
- (200) MLA: xx fi ddim yn cofio .  
**MLA:** fi ddim yn cofio  
*aut:* I.PRON.1S+SM not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 [...] I don't remember